INDEX TO VOLUME 27

Abbreviations: F represents fiction, G represents graphics, NF represents nonfiction, P represents poetry, and R represents reviews. Thus read P(3)172 as poetry appearing in number 3 on page 172.

A

de Araujo, Virginia
Drummond de Andrade: An Introduction ..... NF(2)56
Aridjis, Homero
V (trans. by Eliot Weinberger) ..... P(2)126
XXIV (trans. by Eliot Weinberger) ..... P(2)128
Ashbery, John
All Kinds of Caresses ..... P(4)101
The Thief of Poetry ..... P(4)97
Ascher, Sheila and Dennis Staus
In Doubt ..... F(4)4
Atwood, Margaret
A Conversation with Margaret Atwood ..... NF(4)105

B

Bandiera, Manuel
Belo belo (trans. by Alexis Levitin) ..... P(2)46
Boi Morto (trans. by Alexis Levitin) ..... P(2)48
A morte absolute (trans. by Alexis Levitin) ..... P(2)50
Von-me embora pia Pasargada (trans. by Alexis Levitin) ..... P(2)52
Barnes, Jim
Wolf Hunting Near Nashoba ..... P(1)66
Looking for Arrowheads ..... P(1)67
Barnstone, Willis
Translation of Jorge Luis Borges ..... P(4)25
Translation of Jorge Luis Borges ..... P(4)25
Translation of Jorge Luis Borges ..... P(4)26
Translation of Jorge Luis Borges ..... P(4)26
Translation of Jorge Luis Borges ..... P(4)28
Bauer, Steven
Plugging in the Flowers ..... P(1)153
Bean, Curtis
Photographs ..... G(4)36, 37
Berg, Stephen
Variations on "The Mound of Corpses in the Snow" ..... P(1)130
At a Friend's Party in The Garden at Night ..... P(1)132
Bertorelli, Michael
Pencil Drawings ..... G(1)44
Biebl, Konstantin
Antipodes (trans. by Ranjit Chatterjee) ..... P(4)31
Black, Leslie
Translation of Osip Mandelstam ..... P(3)86

Translation of Osip Mandelstam ..... P(3)88
Translation of Osip Mandelstam ..... P(3)88
Borges, Jorge Luis
El amenozado (trans. by Christopher Maurer) ..... P(2)10
About Nineteen Hundred Twenty (trans. by Willis Barnstone) P(4)26
Elegy of the Impossible Memory (trans. by Willis Barnstone).. P(4)26
Remorse (trans. by Willis Barnstone) ..... P(4)25
The Conquistador (trans. by Willis Barnstone) ..... P(4)25
The Other Tiger (trans. by Willis Barnstone) ..... P(4)28
Brown, Ashley
Translation of João Cabral de Melo Neto ..... P(2)90
Translation of João Cabral de Melo Neto ..... P(2)92
Burke, William
Photograph ..... G(1)93
Butz, Barbara A.
Translation of Guillermo, Carnero ..... P(3)124
Translation of Guillermo Carnero ..... P(3)125

C

Cabral de Melo Neto, João
Rio e/on poço (trans. by Ashley Brown) ..... P(2)90
Fabula de um arquiteto (trans. by Ashley Brown) ..... P(2)92
Campos, Haroldo de
Arabescando (trans. by Jean R. Longland) ..... P(2)84
Cardenal, Ernesto
de Hora O (trans. by Donald Walsh) ..... P(2)116
Carnero, Guillermo
Embarcation for Cytherea (trans. by Barbara A. Butz) ..... P(3)124
Museum of Natural History (trans. by Barbara A. Butz) ..... P(3)125
Carrol, Paul
Song from the Beach at Fullerton ..... P(1)148
To Lewis Carroll from Buckingham Fountain ..... P(1)149
Cavafy, Constantine
Ithaca (trans. by Edouard Roditi) ..... P(3)33
Cavallo, Susan
Translation of Jose Hierro ..... P(3)112
Translation of Jose Hierro ..... P(3)114
Translation of Jose Hierro ..... P(3)118
Translation of Jose Hierro ..... P(3)121
Cento Popular de Pintura de San Pablo
Woodcuts ..... G(2)162
Woodcuts ..... G(2)163
Chatterjee, Ranjit
Translation of Konstantin Biebl ..... P(4)31
Translation of Frantisek Halas ..... P(4)30
Clausen, Christopher
Three Dissatisfied Baptist Women Wait for the Comet and
and Perhaps Other Things ..... P(1)68
Coelho, Joaquim Francisco and Virginia de Araújo
Drummond de Andrade: An Introduction ..... NF(2)56
Cooley, Peter
Winter Light ..... P(1)145
Apropos of Flying Objects ..... P(1)147
Cushman, Keith
Discriminating Gusto ..... NF(3)145

D

Davidson, Michael
Language of Post-Modernism ..... NF(1)11
Decavalles, Andonis
Other Self (trans. by Kimon Friar) ..... P(3)35
de Araújo, Virginia and Joaquim Francisco Coelho
Drummond de Andrade: An Introduction ..... NF(2)56
de Costa, René
Huidobro and the New Poetry of Spanish America ..... NF(2)20
Translation of Pedro Lastra ..... P(2)165
Translation of Pedro Lastra ..... P(2)167
Translation of Pedro Lastra ..... P(2)169
Diaz de Leon, Francisco
Woodcuts ..... G(2)54
Drummond de Andrade, Carlos
Confidência do itabirano (trans. by Jean R. Longland) ..... P(2)64
José (trans. by Jean R. Longland) ..... P(2)66
Durán, Manuel
Poets and Patriots in Today's Spain ..... NF(3)107

E

Eberhart, Richard
Face, Ocean ..... P(1)123
Fat Spider ..... P(1)124
Epling, Kathy
from: Domestic Economy ..... P(4)52

F

Ferlinghetti, Lawrence
Populist Manifesto ..... P(1)23
Monet's Lilies Shuddering ..... P(1)26
Fiene, Donald M.
Translation of Vladmir Maramzin ..... F(3)89
Finkel, Donald
Looking for the Dead ..... P(1)92
After ..... P(1)92
Fox, Siv Cedering
Hunter ..... P(1)58
Fox, Susan
Kirov Dancers: Valery Panov ..... P(4)44
Frieberg, Erica
Translation of Jean Ricardou ..... F(3)4
Friar, Kimon
Translation of Andónis Decaválles ..... P(3)35
Translation of Jénny Mastorakis ..... P(3)37
Translation of Isaiá Nana ..... P(3)36
Translation of Leftéris Poúlios ..... P(3)38
Translation of Míltos Sahtoúris ..... P(3)39
Translation of Vasilis Steryadhis ..... P(3)40
Translation of Nanos Valaoritis ..... P(3)41

G

Geneson, Paul
A Conversation with Allen Ginsberg ..... NF(2)27

Gerlach, Monte
Photographs ..... G(4)38, 39, 40
Photograph ..... G(4) Cover
Gibson, Mary Ellis
A Conversation with Margaret Atwood ..... NF(4)105
Ginsberg, Allen
Ego Confession ..... P(1)36
A Conversation with Allan Ginsberg ..... NF(2)27
Giovanni, Nikki
The Women Gather ..... P(1)64
Girri, Alberto
Auna ciudad repentinamente considerada desde cierto ángulo (trans. by Christopher Maurer) ..... P(2)154
A la hermandad de los sabios (trans. by Christopher Maurer) ... P(2)156
Hasta el alba (trans. by Christopher Maurer) ..... P(2)158
Una metáfore (Trans. by Christopher Maurer) ..... P(2)160
Good, Sally
Photographs ..... G(4)96
Gullar, Ferreira
A casa (trans. by Jean R. Longland) ..... P(2)98
Gullón, Agnes
Translation of Jose Emilio Pacheco ..... P(2)131
Translation of José Emilio Pacheco ..... P(2)133
Pablo Neruda at Macchu Picchu ..... NF(2)138
Gullón, Ricardo
An Approach to Latin American Poetry ..... NF(2)4
Gunderson, Keith
Autobiographical Prose: Six Selections ..... F(1)155
Gunn, Thom
Behind the Mirror ..... P(1)127
Gustafson, Jim
Damaged ..... P(1)39
Gyurkovics, Tibor
Father. (trans. by Nicholas Kolumban) ..... P(3)97

H

Hadas, Rachel
Spring Retake ..... P(3)42
Halas, Frantisek
Quietly (trans. by Ranjit Chatterjee) ..... P(4)30
Hall, James Baker
from: Music for a Broken Piano ..... F(3)45
Haverkamp, Larry
Granite Lady by Susan Fromberg Schaeffer ..... R(1)192
Hierro, José
Theory and Hallucinations of Dublin (trans. by Susan Cavallo) .. P(3)112
Mambo (trans. by Susan Cavallo) ..... P(3)114
Requiem (trans. by Susan Cavallo) ..... P(3)118
Report (trans. by Susan Cavallo) ..... P(3)112
Hoeksema, Thomas
Translation of Jose Emilio Pacheco ..... P(2)137
Hower, Robert
Photographs ..... G(1)94, 95
Hugo, Richard
Letter to Simic from Boulder ..... P(1)114
The Age Ahead ..... P(1)115
Sound Track Conditional ..... P(1)116
At Our Best ..... P(1)117

Huidobro, Vicente
Arte Poetica (trans. by Eliot Weinberger) ..... P(2)26
Drame (trans. by Geoffrey O'Brien) ..... P(2)28
Romance (trans. by Geoffrey O'Brien) ..... P(2)30
Poema para hacer crecer los arboles (trans. by Eliot Weinberger) P(2)32
Altozor: canto III (trans. by Eliot Weinberger) ..... P(2)36

I

Illyés, Gyula
Katalin's Children (trans. by Nicholas Kolumban) ..... P(3)98
Budapest 1945 (trans. by Nicholas Kolumban) ..... P(3)99
Inez, Colette
Palindromes ..... P(4)47
Isaía, Nana
When? (trans. by Kimon Friar) ..... P(3)36

J

Johnson, Thomas
The Adventures of Desire ..... P(1)150
József, Attila
Elegy (trans. by Steven Polgar) ..... P(3)100
Winter Night (trans. by Steven Polgar) ..... P(3)102

K

Kart, Lawrence
Translation of Eugenio Montale ..... P(3)9
Kempher, Ruth Moon
The Lust Songs and Travel Diary of Sylvia Savage: XII ..... P(4)55
Kern, Robert
Williams, Brautigan, and the Poetics of Primitivism ..... NF(1)47
Kling, Vincent
More Than a Cause: *The Negritude Poets: an Anthology of Translations from the French* ed. by Ellen Conray Kennedy .... R(3)149
Kinnell, Galway
The Still Time ..... P(1)125
Kolumban, Nicholas
Translation of Tibor Gyurkovics ..... P(3)97
Translation of Gyula Illyés ..... P(3)98
Translation of Gyula Illyés ..... P(3)99
Translation of Miklós Radnóti ..... P(3)105
Translation of Simon Serfözö ..... P(3)106
Kusch, Robert
The Field ..... P(4)42

L

Lastra, Pedro
Reivindicacion del astro labio (trans. by René de Costa) ..... P(2)164
Reflexiones de Aquiles (trans. by René de Costa) ..... P(2)166
Don Quijote Imugna a los comentadores de Cervantes por razones puramente personales (trans. by René de Costa) ..... P(2)168
Leal, Fernando
Woodcuts ..... G(2)70, 102
Lefcowitz, Barbara F.
Turning 40 ..... P(3)43

Lerman, Eleanor
Prologue for T. E. Lawrence: All That Matters Now ..... P(4)50
Levine, Philip
Mother Calls in the Women from God and We Work to Bring Back the Dead ..... P(1)120
Levitin, Alexis
Translation of Manuel Bandiera ..... P(2)47
Translation of Manuel Bandiera ..... P(2)49
Translation of Manuel Bandiera ..... P(2)51
Translation of Manuel Bandiera ..... P(2)53
Translation of Cecilia Meireles ..... P(2)81
Translation of Cecilia Meireles ..... P(2)83
Lihn, Enrique
Bella época (trans. by Dave Oliphant) ..... P(2)146
Lisboa, Henriqueta
Palmeira da praia (trans. by Jean R. Longland) ..... P(2)86
O veu (trans. by Jean R. Longland) ..... P(2)88
Longland, Jean R.
Translation of Carlos Drummond de Andrade ..... P(2)64
Translation of Carlos Drummand de Andrade ..... P(2)66
Translation of Haroldo de Campos ..... P(2)84
Translation of Henriqueta Liboa ..... P(2)86
Translation of Henriqueta Lisboa ..... P(2)88
Translation of Ferreira Gullar ..... P(2)98

M

Mandelstam, Osip
1 January 1924 (trans. by Leslie Black) ..... P(3)86
Notre Dame (trans. by Leslie Black) ..... P(3)88
(untitled) (trans. by Leslie Black) ..... P(3)88
Matanle, Stephen
Dancing ..... F(4)48
Maramzin, Vladimir
A Slap in the Face (trans. by Donald M. Fiene) ..... F(3)89
Mastorákis, Jénny
The Trojan Horse (trans. by Kimon Friar) ..... P(3)37
Maurer, Christopher
Translation of Jorge Luis Borges ..... P(2)10
Translation of Alberto Girri ..... P(2)155
Translation of Alberto Girri ..... P(2)157
Translation of Alberto Girri ..... P(2)159
Translation of Alberto Girri ..... P(2)161
Translation of Pablo Neruda ..... P(2)13
McClatchy, J. D.
The Dolphin by Robert Lowell ..... R(1)197
McFadden, Mark
Photographs ..... G(4)90, 91, 92, 93
Photograph ..... G(4)Back Cover
McGann, Jerome
Points of Departure in Recent Poetry ..... R(1)161
McGrath, Thomas
Totems (I) ..... P(1)89
Totems (II) ..... P(1)89
Totems (IV) ..... P)1)90
Sheperd's Song ..... P)1)91
Meireles, Cecilia
Banho dos bufalos (trans. by Alexis Levitin) ..... P(2)80
Retrato (trans. by Alexis Levitin) ..... P(2)80

Mella, John
from *Ray (II)* ..... F(4)56
Merriam, Eve
Sparkle Plenty ..... P(1)45
Michelson, Peter
Homage to Berryman ..... P(1)62
Variations on Shooting an Elephant ..... P(1)62
Montale, Eugenio
After a Flight (trans. by Lawrence Kart) ..... P(3)9

N

Nemerov, Howard
A Myth Among the Clerisy ..... P(1)96
Ark ..... P(1)97
Negative Proof ..... P(1)97
Strange Metamorphosis of Poets ..... P(1)96
Neruda, Pablo
Oda Al Alambre de Pua (trans. by Christopher Maurer) ..... P(2)12

O

O'Brien, Geoffrey
Translation of Vincente Huidobro ..... P(2)29
Translation of Vincente Huidobro ..... P(2)31
Oliphant, Dave
Translation of Enrique Lihn ..... P(2)147
Onetti, Juan Carlos
Santa Rosa ..... F(2)103

P

Pacheco, Jose Emilio
Critica de la Poesia (trans. by Anges Gullon) ..... P(2)130
Digamos que Amsterdam 1943 (trans. by Ernesto Trejo) ..... P(2)134
El Ajusco (trans. by Thomas Hoeksema) ..... P(2)136
Venecia (trans. by Agnes Gullon) ..... P(2)132
Paz, Octavio
El Sitiado (trans. by Eliot Weinberger) ..... P(2)16
Prisa (trans. by Eliot Weinberger) ..... P(2)18
Peterson, Keith
Pencil Drawing ..... G(1)43
Pinsky, Robert
Carsick ..... P(1)142
Two Examples of Poetic Discursiveness ..... NF(1)133
Polgar, Steven
Translation of Attila Jozsef ..... P(3)100
Translation of Attila Jozsef ..... P(3)102
Poulios, Lefteris
American Bar in Athens (trans. by Kimon Friar) ..... P(3)38

R

Radnoti, Miklos
Lover's Play (trans. by Nicholas Kolumban) ..... P(3)105
Ramos, Graciliano
From: *Caetés* ..... F(2)71

Ricardou, Jean
Epitaph (trans. by Erica Freiberg) ..... F(3)4
Ritsos, Yannis
Harvest of Space (trans. by Minas Savvas) ..... P(3)34
Piraeus Detainees' Transport Station (trans. by Minas Savvas) ... P(3)34
Roditi, Edouard
Simple Poems In Praise of Simple Things ..... P(3)30
Ithaca ..... P(3)32
Translation of Constantine Cavafy ..... P(3)33
Rogers, Bernard F.
Ragtime by E. L. Doctorow ..... R(3)138
Root, William Pitt
The Glass House ..... P(1)60

S

Sabines, Jaime
Aleluya! (trans. by Ernesto Trejo) ..... P(2)112
Oigo Palomas (trans. by Ernesto Trejo) ..... P(2)108
Quien sabe en que rincon (trans. by Ernesto Trejo) ..... P(2)114
Sobre los ojos (trans. by Ernesto Trejo) ..... P(2)110
Sahtoúris, Miltos
Lazarus (trans. by Kimon Friar) ..... P(3)39
Sanchez-Ramos, Zeno
Drawing ..... G(1)Cover
Savvas, Minas
Translation of Yannis Ritsos ..... P(3)34
Translation of Yannis Ritsos ..... P(3)34
Schaeffer, Susan Fromberg
Picture: In the Park ..... P(3)129
Rest ..... P(3)128
The Nymph ..... P(3)131
Memoirs of a Survivor, by Doris Lessing ..... R(3)132
Schwartz, Hillel
Three Poems: Colors ..... P(3)126
Serban, Alexandru
Green Lemon ..... P(4)41
Serfözö, Simon
Autumn (trans. by Nicholas Kolumban) ..... P(3)106
Serio, Faye
Photographs ..... G(4)94, 95
Sheehan, Donald
The Reality of Rhythm: Two Recent Translations of Homeric Hymns ..... R(1)177
Simpson, Louis
A Conversation with Louis Simpson ..... NF(1)99
The Sanctuaries ..... P(1)110
Tsushima ..... P(1)113
Venus in the Tropics ..... P(1)111
Smith, Arthur E.
Sick Leave ..... P(1)70
Smith, Dave
Richard Hugo's Recent Poetry ..... R(4)124
Driving Home in the Breaking Season ..... P(1)82
In the City ..... P(1)81
The Sex of Poetry ..... P(1)84
With Walt Whitman at Fredericksburg ..... P(1)80
Smith, Lawrence R.
A Conversation with Louis Simpson ..... NF(1)99

Smith, Ray
Photographs ..... G(4)34, 35
Sorrentino, Gilbert
A Garland of Impressions and Beliefes Culled from a Lifetime ... F(3)25
Stafford, William
For Robert I. Stafford ..... P(1)129
The Quiet of the Land ..... P(1)128
Stern, Richard
Come the Sweet By the By by Eleanor Lerman ..... NF(4)120
Steryádhis, Vasílis
Musical Accompaniment (trans. by Kimon Friar) ..... P(3)40
Straus, Dennis and Sheila Ascher
In Doubt ..... F(4)4
Stryk, Lucien
Zen Poems after Shinkiehi Takahashi ..... P(4)102

T

Thompson, Gary
Hard Pan ..... P(1)93
Traub, Charles
"Franconia, 1973" photograph ..... G(3)cover
Trejo, Ernesto
Translation of Jaime Sabines ..... P(2)113
Translation of Jaime Sabines ..... P(2)109
Translation of Jaime Sabines ..... P(2)115
Translation of Jaime Sabines ..... P(2)111
Translation of José Emilio Pacheco ..... P(2)135

V

Valaorítis, Nános
False Oath (trans. by Kimon Friar) ..... P(3)41
Von Hallberg, Robert
Introduction ..... NF(1)5
Sadness and Happiness by Robert Pinsky ..... NF(4)114

W

Wagoner, David
Elegy for a Hang-Glider ..... P(1)87
For a Thirteenth Anniversary ..... P(1)88
Missing the Trail ..... P(1)86
Walsh, Donald
Translation of Ernesto Cardenal ..... P(2)117
Wathen, Theodore
Photograph ..... G(1)85, 153
G(1)85,153
Photograph ..... G(1)back cover
Weinberger, Eliot
Translation of Homero Aridjis ..... P(2)127
Translation of Homero Aridjis ..... P(2)129
Translation of Vicente Huidobro ..... P(2)27
Translation of Vicente Huidobro ..... P(2)33
Translation of Vicente Huidobro ..... P(2)37
Translation of Octabio Paz ..... P(2)16
Translation of Octavio Paz ..... P(2)18

West, Rebecca
On Montale ..... NF(3)14
Wild, Peter
Fritz Kreisler ..... P(1)40
Paper Bags ..... P(4)46
Resistance ..... P(1)42
Wilderness ..... P(1)41
Will, Frederic
In the Second Place ..... P(4)54
Williams, C. K.
The Cave ..... P(1)143
Wright, Charles
Death ..... P(1)118
Indian Summer ..... P(1)118
January ..... P(1)118
Quotidiana ..... P(1)119

Z

Zweig, Martha
Others ..... P(3)85